

HAB



2023. október 5. – 2024. január 14.

October 5, 2023 – January 14, 2024

Teremtés.

A létezés ereje

Becoming.

The force of existence

Teremtés.

A létezés ereje

Becoming.

The force of existence

Régi mesterek / *Old Masters*

Albrecht **DÜRER**, Jean **MIGNON**, Aureliano
MILANI, Pier Francesco **MOLA**, Frederik de
MOUCHERON, Rembrandt Harmensz. **VAN RIJN**

Kortárs művészek / *Contemporary Artists*

Philip-Lorca di**CORCIA**, iSKI KOCSIS Tibor,
MÁTRAI Erik, **RÓZSA** Luca Sára, **SZÚCS** Attila,
Johan **TAHON**, Alexander **TINEI**, **TIHANYI** Anna,
TRANKER Kata, Andra **URSUȚA**

Igent mondani az életre, utakat keresni egy élhető világ felé, vagy egyszerűen csak befelé figyelni az élet energiájára, rátenni az ujjunkat az élet ütőerére, és onnan meríteni erőt a megújuláshoz. Társadalmilag és egyénileg is sokan küzdenek ezzel mostanában. A jelenről és a jövőtől való félelem, a háború aktualitása, testi közelsége, a gazdasági instabilitás egy világjárvány által megtépázott világot, amely a klímaváltozás következményeivel még mindig nem nézett teljesen szembe, paralizál. Nagyon kevés tér marad arra, hogy jó gyakorlatokat gondoljunk ki, új életformákon gondolkozzunk, másképp képzeljük el a világot. Még kevesebb terünk marad arra, hogy egy teljességében megélt élet érdekében lemenjünk a forráshoz, és feltegyük azt a kérdést, hogy honnan, hogyan születik az élet egyáltalán. Hogyan lehetséges az, hogy egy halott magból egyszer csak virág fakad? Hogyan és mitől kezdenek el osztódni a sejtek, hogy új élet

To say yes to life, to seek pathways to a livable world, or simply to listen inward to the energy of life, to put our finger on the pulse of life and draw from it the power to renew. Many people, socially and individually, are struggling with this at the moment. Fear of the present and the future, the actuality and physical proximity of war, economic instability are paralyzing a world ravaged by a pandemic and still not fully facing up to the consequences of climate change. Very little space is left to think of good practices, to think of new ways of living, to imagine the world differently. There is even less space left to go down to the source for a life lived in its fullness and ask the question of where life comes from, how life comes into being in the first place. How is it possible for a dead seed to suddenly blossom into a flower? How and why do cells begin to divide so that new life can

születhessen belőlük? Ha ezekre a jelenségekre vagyunk kíváncsiak, óhatatlanul is kikötünk annál a kérdésnél, hogy

honnan ered a teremtett világ, mit jelent teremtett lénynek lenni, és hogyan tudunk rákapcsolódni a mindennek mögött lüktető létezés energiájára.

Az embert sohasem hagyták nyugodni ezek a kérdések, és talán most ismét sürgető, hogy a XXI. századra vonatkozatható válaszokat találjunk rájuk. A történelem során először vallásos kontextusban merültek fel a létezésre vonatkozó kérdések, később pedig filozófiai és természettudományos szempontból is izgatni kezdték az embert. Ez a kutatás napjainkban is folyik, és a kvantumtudományok egészen új aspektusban világítanak rá a területre. Albert Einstein nyomában megkérdőjelezve a tér és idő *a priori* létezését fizikusok és matematikusok rámutatnak, hogy – elfogadjuk-e vagy sem, az más kérdés – valójában nincs olyan, hogy lineáris idő, nincs olyan, hogy rajtunk kívül álló valóság, és valójában a születés és a halál kérdése is zűrös téma... Az élet születése egy folyamatos teremtődés, amely sosem fejeződik be, de ahhoz, hogy az életünkbe ezt a folyamatos születést integrálni tudjuk, rá kell kapcsolódni erre az időtlen és tér nélküli, mögöttes erőre, a létezés erejére.

be born? If we are curious about these phenomena, we inevitably end up asking

where the created world comes from, what it means to be a created being, and how we can tap into the energy of being that pulsates behind everything.

These questions have always concerned humankind, and perhaps it is now more urgent than ever to find answers to them that are relevant to the 21st century. Throughout history, questions about existence first arose in a religious context, and later became a matter of philosophical and scientific concern. With quantum science shedding new light on the field, this research is still going on today. Following in the footsteps of Albert Einstein, physicists and mathematicians are questioning the a priori existence of space and time, pointing out that, whether we accept it or not, there is no such thing as linear time, there is no such thing as reality outside of us, and indeed the question of birth and death is a messy one... The birth of life is a continuous becoming that is never finished, but to integrate this continuous birth into our lives, we need to connect to this timeless and spaceless underlying force – the force of existence.

A teremtés jelensége a XXI. században már nem pusztán vallásos koncepció, amely ószövetségi eredet-történethez köthető, nem is más tradíciókhoz kapcsolódó mitológiai kérdés, sőt, nem is evolucionista tudományos elmélet csupán, hanem egy, a természettudományok által vizsgált, filozófiai síkon is megjelenő kérdés, amely ugyanakkor személyes gyakorlat, belső út is, ami a saját életünk és az anyagban létező világ forrására mutat.

Mivel a legtöbben vallásos konnotációval gondolnak a Teremtés témakörére, ezért felületesen nézve a teremtés vizsgálata a kortárs művészetben nem jelenik meg jellemző témaként. A kortárs művészetről általában az a közvélemény, hogy kevésbé fordul tudatosan univerzális kérdések, például a születés, a halál vagy akár az élet keletkezésének misztériuma felé. Ha kortárs alkotások narratíváját figyeljük csupán, akkor talán egyet is érthetünk ezzel, azonban a felszín mögé tekintve rájöhetünk, hogy sok mű másról sem szól, mint ezekről a Nagy Kérdésekről. Általában nem

The phenomenon of creation in the twenty-first century is no longer a purely religious concept linked to an Old Testament origin story. It is not a mythological question connected to other traditions, and not even an evolutionary scientific theory, but a question studied at the same time by the natural sciences and philosophy, as well as being a personal practice, an inner journey that points to the source of our own life and the material world.

Since most people think of Creation in a religious context, the study of creation does not appear as a typical theme in contemporary art, superficially speaking. The general perception of contemporary art is that it is less consciously oriented towards universal questions such as birth, death or even the mystery of the origins of life. If we look only at the narrative of contemporary works, we might agree with this, but looking beneath the surface, we can see that many works are actually still dealing with these Big Questions. In general, artists do not explore

a hagyományos, vallásos narratíva (Isten- vagy Édenkert-ábrázolás, teremtéstörténet-ábrázolás) és formanyelv keretei között vizsgálják művészek ezt a kérdést, hanem vagy absztrakt, vagy napjainkban használt motívumokon keresztül közelítik meg a témát.

A *Teremtés. A létezés ereje* című kiállítás adózik a vallásos vizsgálódásnak, ezért régi mesterek munkáit állítja dialógusba kortárs művészek alkotásaival. Az *ars universale* elvén keres párhuzamokat régi korok és kortárs művészet között, ami a HAB egyik missziója is. A kiállítás reneszánsz és barokk alkotók, tehát az 1500-1700-as évek közötti, és XXI. századi művészek munkáira épít. Nem hív be romantikus vagy modern alkotásokat, mert a modernnek teremtésértelmezése túlzott komplexitást eredményezne. Kizárólag figuratív formanyelvet használ, mert a teremtés kérdése az absztrakt formanyelvben folyamatosan jelenlevő téma, de ez egy másik merítés. Ebben a válogatásban arra kérdezzük rá, hogy milyen figuratív párbeszédnek léteznek régi mesterek és kortárs alkotók között a Teremtés nagy kérdése mentén.

these themes within the framework of a traditional religious narrative (depictions of God or the Garden of Eden, or the Creation itself) and formal language, but approach them either through abstract or contemporary motifs.

Becoming. The force of existence is an exhibition that pays homage to religious contemplation, putting works by old masters in dialogue with pieces by contemporary artists. It seeks parallels between ancient and contemporary art through the principle of *ars universale*, which is one of HAB's missions as well. The exhibition draws on the work of Renaissance and Baroque artists, from the 1500s to the 1700s, and artists of the 21st century. It does not present Romantic or modernist works, because modernist interpretations of creation would lead to excessive complexity. Since the question of becoming is an inherently recurring theme in abstraction and therefore would complexify the investigation, the exhibition only presents figurative works. In this selection, we ask what figurative dialogues exist between old masters and contemporary artists around the great question of Becoming.



Albrecht DÜRER
Ádám és Éva / Adam and Eve, 1504
rézmetszet, papír / engraving on paper
250 × 192 mm
Iksz. 73029 / lot nr. 73029
Szépművészeti Múzeum, Budapest / Museum of Fine Arts, Budapest

Albrecht Dürer *Ádám és Éva*-ja indítja a kiállítást. Ez az alkotás és Jean Mignon *Éva teremtése* talán narratívájában legeggyértelműbben kapcsolódnak a teremtés témájához. Ezt a hagyományos jelentésátvitelt lazítják fel Rembrandt grafikai, aki a tudós ábrázolásával és az alkímia szakrális vetületével már egy általánosabb, de bűjtatottabb dimenzióba viszi a teremtés kérdését.

A bibliai témáknak – és ugyanígy a létezés tapasztalatának – az egyik sajátossága az, hogy a formák, történetek, résztvevők cserélhetőek, ezért mindegyik értelmezhető egy másik jelenetként is. Az újszövetségi téma, Rembrandt *Híradás a pásztrok* grafikája elvileg Krisztus érkezését harangozza be, de ha Krisztust a manifeszt Istenként értelmezzük, a transzcendencia anyagban való megjelenéseként fogjuk fel, akkor ez a történet nem más, mint a teremtés aktusa. Itt jelenik meg először az Ó- és Újszövetség körkörössége, egymásra utalása, mert Krisztus születése visszautalás a Teremtés-történetre.

Albrecht Dürer's Adam and Eve opens the exhibition. This work and Jean Mignon's Creation of Eve are perhaps most clearly linked in their narrative to the theme of creation. This traditional connotation is loosened by Rembrandt's prints, who, through his depiction of the scientist and the sacral aspect of alchemy, brings the question of creation into a more general but, at the same time, more hidden dimension.

One of the peculiarities of biblical themes, and likewise of the experience of existence, is that the forms, stories and participants are interchangeable, and each can therefore be interpreted as a different scene. The New Testament theme, Rembrandt's print of the Angel Appearing to the Shepherds, is supposed to herald the coming of Christ, but if we understand Christ as the manifest God, as the manifestation of transcendence in matter, then this story is nothing other than an act of creation. Here, for the first time, the circularity and interrelation of the Old and New Testaments appear, because the birth of Christ is a reference back to the story of Creation.



Rembrandt Harmensz. VAN RIJN
Faust, egy tudós dolgozószobájában /
Faust, the scholar in his study, 1652 körül / ca. 1652
rézkarc, rézmetszet, papír / *etching, engraving on paper*
212 × 162 mm
Itsz. 31602 / *lot nr. 31602*
Szépművészeti Múzeum, Budapest / *Museum of Fine Arts, Budapest*



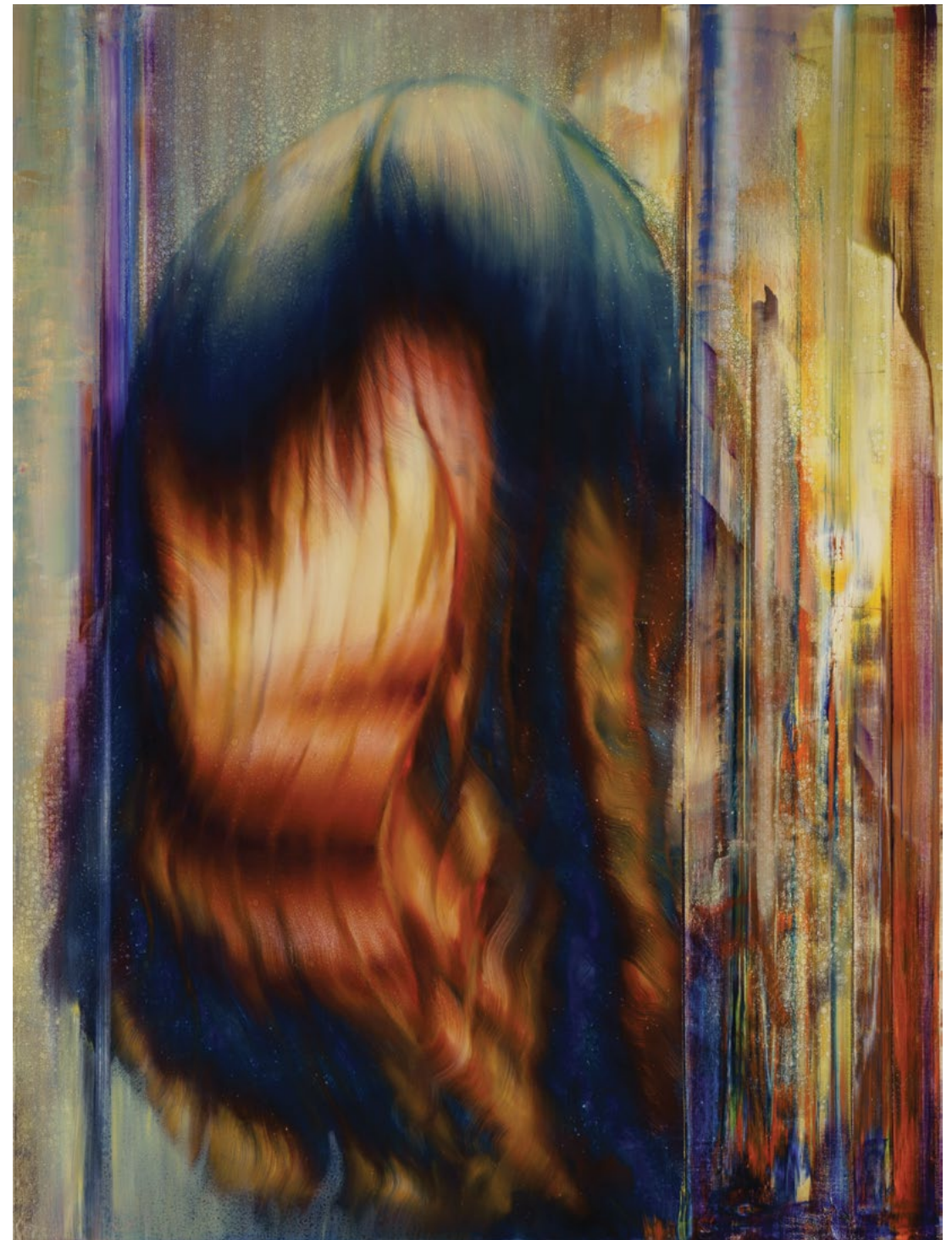
Rembrandt Harmensz. VAN RIJN
Híradás a pásztoroknak / *The angel appearing to the shepherds*, 1634
rézkarc, hidegtű, rézmetszet, papír / *etching, drypoint, engraving on paper*
261 × 218 mm
Itsz. 31307 / *lot nr. 31307*
Szépművészeti Múzeum, Budapest / *Museum of Fine Arts, Budapest*

Rembrandt a teremtés misztériumára, annak mindent átfogó jelenlétére koncentrált. Ez az *actus purus*, tehát tiszta tett a létezés magjából fakadó cselekedet, manifeszt forma jelenik meg a metszeteken. Ezzel párhuzamosan Szűcs Attila kortárs művész alkotásai is ezt a misztériumot viszik tovább. Szűcs festményeinek pezsgő energiája egyszerre élettel teli és nyugodt.

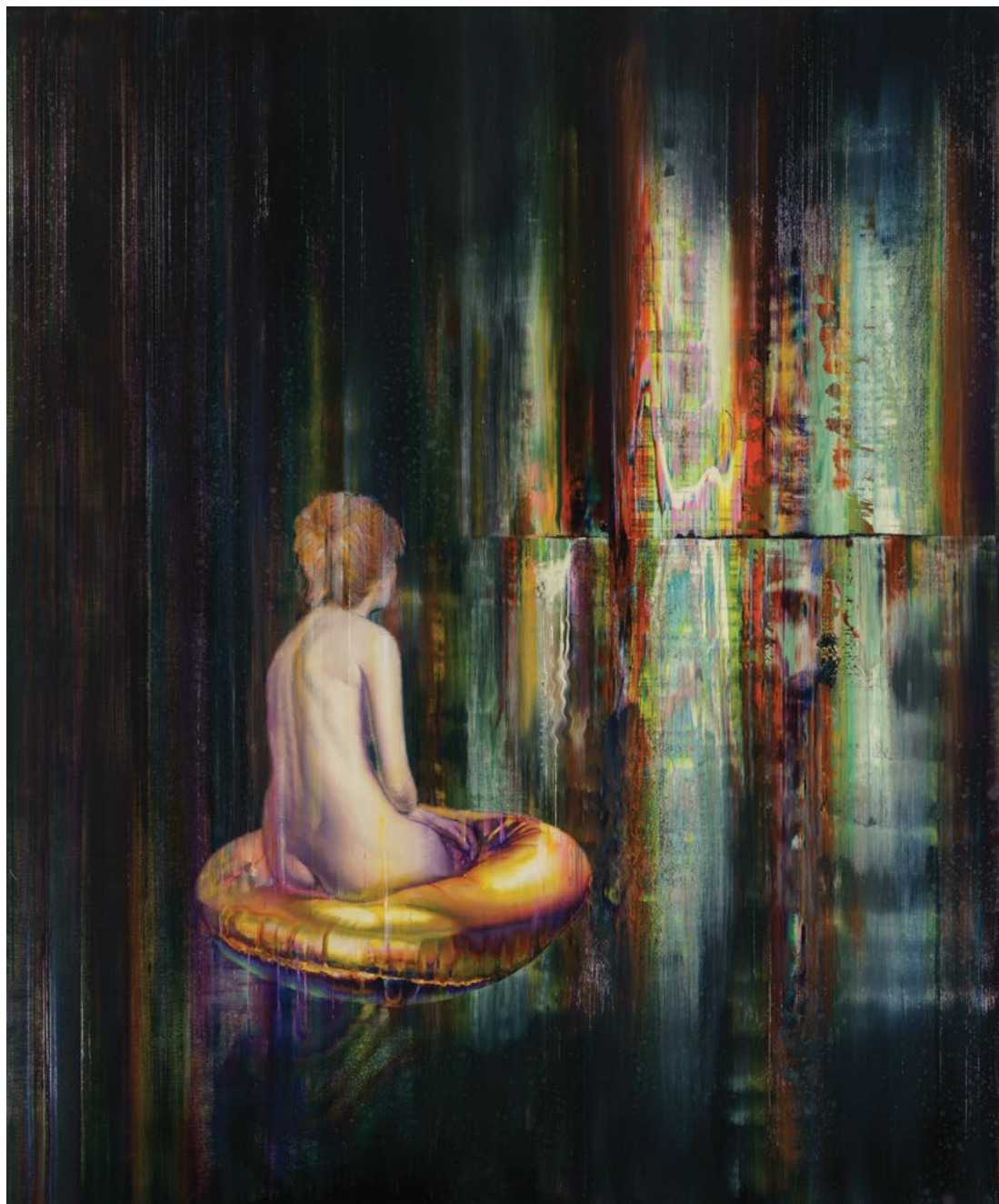
A kortárs képiség, az úszógumis nő vagy a hajzuhatag átlényegül a teremtés pillanata felé irányuló figyelemmé, illetve az élet kipattanásának pillanatává.

Rembrandt focuses on the mystery of creation, its all-encompassing presence. This actus purus, or pure act, is the act that springs from the core of existence, the manifest form that appears in the engravings. At the same time, the works of contemporary artist Attila Szűcs carry this mystery forward. The effervescent energy of Szűcs' paintings is both vibrant and serene.

Contemporary imagery, a woman sitting in a swimming belt, or a lock of hair is transformed into a focus on the moment of creation, capturing the moment of the burst of life.



SZŰCS Attila
Eltűnő jelenség / *Disappearing phenomenon*, 2022
olaj, vászon / *oil on canvas*
200 × 150 cm
Szűcs Attila és a Deák Erika Galéria szíveségéből /
Courtesy of Attila Szűcs and Erika Deák Gallery



SZÚCS Attila
Arany úszógumi / Golden swimming belt, 2022-2023
olaj, vászon / oil on canvas
240 × 200 cm
Szűcs Attila és a Deák Erika Galéria szívességéből /
Courtesy of Attila Szűcs and Erika Deák Gallery

A tér-idő kontinuum ignorálása jelenik meg az egyik leghíresebb Jézusi mondásban:

„Mielőtt Ábrahám volt, én vagyok” (János 8:58). Jézus itt az időtlen Istenre, az Örök Létezésre utal, és arra, hogy a teremtés és teremtettség egy folyamatosan létrejövő, születő aktus.

Ádám és Éva nemcsak bibliai személyek, az első emberpár, hanem a teremtettség csodájának és az emberi lét küzdelmeinek szimbólumai, folyamatosan létező entitások. Ők jelennek meg a Philip-Lorca diCorcia által fotózott két amerikai fiatalban, akik az Első Emberpár kortárs értelmezése. A látássérült lány és a félárnyékban megjelenő fekete fiatal egyrészt korrajzok, másrészt ők jelenkorunk alfája és ómegája, akiken a világunk megteremtése múlik.

The ignorance of the time-space continuum is reflected in one of Jesus' most famous sayings:

‘Before Abraham was, I am’ (John 8:58). Here Jesus refers to the timeless God, the Eternal Being, and to the fact that creation and createdness is a continually arising, nascent act.

Adam and Eve are not only biblical figures, the first human couple, but also symbols of the miracle of creation and the struggles of human existence, entities that are in continuous existence. They appear in the two young Americans photographed by Philip-Lorca diCorcia, a contemporary interpretation of the First Couple. The visually impaired girl and the black youth in the shadows are both contemporary figures and the alpha and omega of our present age, on whom the creation of our world depends.



Philip-Lorca diCorcia
Fej #4 / Head #4, 2001
C-print nyomtatás / chromogenic print
125,7 × 156,2 × 5,1 cm (kerettel / framed)
5 a 10-es szériából, 2 AP / 5 from a series of 10, 2 AP
Iatsz. DICPH0037.5Z / lot nr. DICPH0037.5Z
A művész és David Zwirner szíveségéből /
Courtesy the artist and David Zwirner

A két fiatal portréja az életre, de ugyanakkor a teremtettség nehézségeire és a halálra utal. Akárcsak Alexander Tinei fiataljai, akik Ádámot, az első, még magányos férfit, de ugyanakkor a földi létezésnek a tragédiáját, tehát a születést és a halált hordozzák magukban.

The portraits of the two young people refer to life, but also to the difficulties of createdness, and death. Just like Alexander Tinei's young figures, who carry Adam, the first lonely man, but also the tragedy of existence on earth, that is, of birth and death in themselves.



Philip-Lorca diCorcia
Fej #23 / Head #23, 2001
C-print nyomtatás / chromogenic print
125,7 × 156,2 × 5,1 cm (kerettel / framed)
9 a 10-es szériából, 2 AP / 9 from a series of 10, 2 AP
Iatsz. DICPH0043.9 / lot nr. DICPH0043.9
A művész és David Zwirner szíveségéből /
Courtesy the artist and David Zwirner



Alexander TINEI
kleine weiße Kirche, 2022
olaj, vászon / oil on canvas
200 × 200 cm
A művész saját tulajdonában / Property of the artist



Alexander TINEI
A por hercege / Prince of Dust, 2008
grafit, filctoll / pencil, felt tip pen
100 × 90 cm
A művész saját tulajdonában / Property of the artist



Mátrai Erik egyszerű gesztusa, ahogy a videóban fényérzékeny festéket dörögölve magára megszületik a sötétségből a felnőtt test, elgondolkodtatóan irányít az ember mint teremtő és teremtett lény kérdésére.

Tudunk-e vajon mi, emberek teremteni, tudunk-e életet fakasztani, létre tudjuk-e hozni saját magunkat?

Erik Mátrai's simple gesture of rubbing light-sensitive paint on himself in the video, as the adult body is born out of the darkness, is a thought-provoking way to address the question of man as a creator and created being.

***Can we humans create?
Can we bring life into being?
Can we create ourselves?***

MÁTRAI Erik
Teremtés / *Creation*, 2002
videó / *video*
4' 28"
A művész saját tulajdonában / *Property of the artist*

Az ember mint teremtő kérdése viselkedésükön a Káin által épített Énok városának építéstörténetében is Aureliano Milani festményében, ahol az ember fizikai síkon, de égi erő által vezérelve tevékenykedik.

A reneszánsz térrendezés tudatosságát követő barokk alkotás az emberi teremtő elme szerepére hívja fel a figyelmet, amely az újplatonista hagyományokat követve isteni rendezőelvet követ.

The question of humans as creators is echoed in the building of the city of Enoch by Cain in Aureliano Milani's painting, where man is active on the physical plane but guided by a celestial force.

This Baroque work, which follows the Renaissance consciousness of spatial planning, draws attention to the role of the human creative mind, which, in the Neo-Platonist tradition, follows a divine principle of order.

Aureliano MILANI
Káin felépíti Énok városát / *Cain Builds the City of Enoch*, 1700 körül / ca. 1700
olaj, vászon / oil on canvas
158,5 × 109,5 cm
ltsz. 9983 / lot nr. 9983
Szépművészeti Múzeum, Budapest / Museum of Fine Arts, Budapest





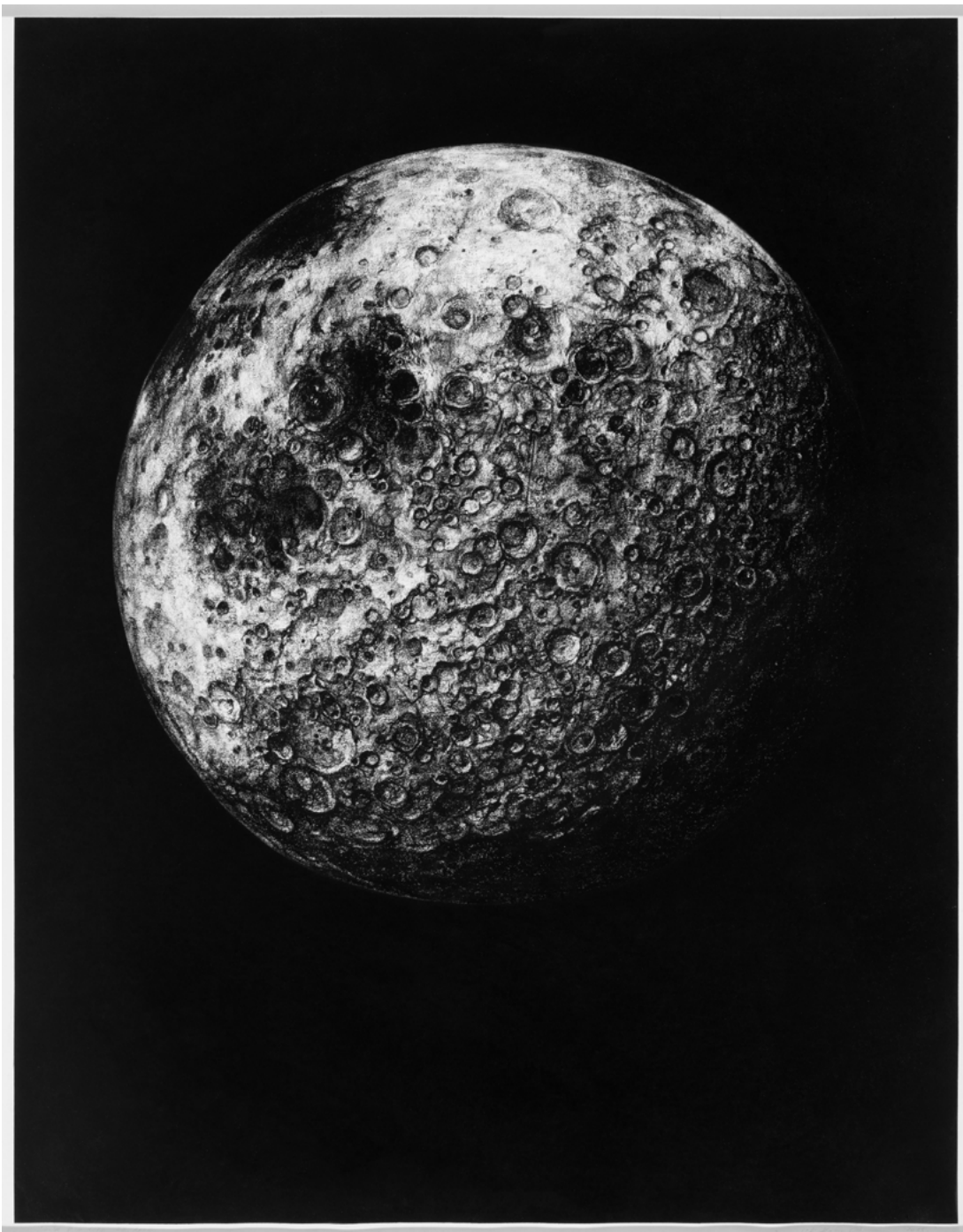
iski KOC SIS Tibor
HOME 1, 2023
szén, pasztell, papír / charcoal and pastels on paper
190 × 142 cm
A művész saját tulajdonában / Property of the artist

A teremtettség erejének megragadására tesz kísérletet iski Kocsis Tibor az elemek, a Föld és a Hold, illetve a természet, ábrázolásában. Az aprólékos „rajzos festőiséggel” létrehozott alkotásokban az egyetemes és a személyes viszonyulások kérdését boncolgatja. Kísérletet tesz arra, hogy megragadja a fa, a víz, a föld lényegét, miközben kihangsúlyozza egyediségét.

Tibor iski Kocsis attempts to capture the power of createdness in his depiction of the elements, the Earth and the Moon, and nature. In his works, created with a meticulous “graphic picturesqueness”, he explores the question of universal and personal relationships. He attempts to capture the essence of wood, water and earth, while emphasising their uniqueness.



iski KOC SIS Tibor
Elcsúsztatott horizont /
Shifted horizon, 2022
olaj, vászon, és ofset, olaj festék
alumínium lemezen / oil on canvas
and offset paint, oil on aluminium
198 × 275 cm
A művész saját tulajdonában /
Property of the artist



iski KOCSIS Tibor
LUNA 8 – 1972. április 20. / LUNA 8 – 20 April 1972, 2023
szén, papír / charcoal on paper
150 × 120 cm
Magángyűjtemény / Private collection



Frederik DE MOUCHERON-nak tulajdonítva / Attributed to Frederik DE MOUCHERON
Erdős táj / Wooded landscape, 17. század / 17th century
olaj, vászon / oil on canvas
111 × 141 cm
Itsz. 53.476 / lot nr. 53.476
Szépművészeti Múzeum, Budapest / Museum of Fine Arts, Budapest

Frederik de Moucheron barokk bukolikus tájképe több, mint szépalgő megjelenítése egy idealizált környezetnek. A barokk tájképek gyakran űres drámaisága helyett ezen az alkotáson a születés és halál harca folyik egy túlviláginak mondható fényességbe öltöztetve.

Frederik de Moucheron's Baroque bucolic landscape is more than a pretty representation of an idealised environment. Instead of the often-empty drama of Baroque landscapes, this work is a battle of birth and death, clothed in an otherworldly luminosity.



Johan TAHON
 Szerzetes / Monk, 2016-2017
 kőcserép / stoneware
 155 × 50 × 46 cm
 A művész saját tulajdonában /
 Property of the artist

A születés és halál kettőssége mögötti erő, folyamatos alakulás jellemzi Johan Tahon szobrait. Az esetlegesnek tűnő alkotói folyamatban a figura robosztus alakzatokból alakul ki és egy csurgatott mázat kap. Nehéz eldönteni, hogy ezek sérült vagy

The force behind the duality of birth and death, a continuous becoming characterizes Johan Tahon's sculptures. In a seemingly contingent creative process, the figure is formed from robust shapes and is given a dripping glaze. It is difficult to tell whether

születés alatt álló testek-e. Az élet-halál között táncoló alakok sebezhetőségükben, póre mivoltukban vállalják magukra a teremtettség súlyát.

these are damaged bodies or bodies in the process of being born. The figures, dancing between life and death, assume the weight of their createdness in their vulnerability, and their fragility.



Johan TAHON
 A szobrász / The sculptor,
 2020-2021
 kőcserép / stoneware
 138 × 47 × 36 cm
 A művész saját tulajdonában /
 Property of the artist



A Születés és Teremtés energiájának összekapcsolása tér vissza Tranker Kata őseredetre és a női teremtő energiákra utaló alkotásaiban. Az Eredeti Pár alakjai amellet, hogy a teremttség szentségét hordozzák, halandó lények is. Ugyanígy az őszanya, aki egyszerre egy rég elpusztult emberálat, de leszármazottjaiban a folyamatos teremtés képviselője is.

The linking of the energies of birth and creation returns in Kata Tranker's works, which refer to primordial origins and the creative energies of women. The figures of the First Couple are mortal beings as well as bearing the sacredness of creation. Likewise, the Ancestral Mother, who is both a long-dead human animal and, in her descendants, a representative of ongoing becoming.



TRANKER Kata
 Lucy in the Sky with Diamonds, 2021
 papírmásé, kőpor, homok, hegyikristály, alga / paper pulp, crushed stone, sand, mountain crystals, algae
 80 × 130 × 80 cm
 A művész saját tulajdonában / Property of the artist



TIHANYI Anna
In Searching for truth, 2007
edition 5 / *édition 5*
giclée nyomtatás / *giclée print*
60 × 40 cm
A művész saját tulajdonában / *Property of the artist*

A nőiség, szakralitás, teremtés témája jelenik meg Tihanyi Anna képeiben is. A távozó/érkező angyal, a vizes nő egyfajta kortárs angyali üdvözlés is lehet. Ezt a misztikus eseményt, tehát a manifeszt Isten földi megjelenését XXI. századi, hétköznapi síkra hozza, ám annak csodáját nem kompromitálja.

The themes of femininity, sacrality and creation also appear in Anna Tihanyi's paintings. The departing/arriving angel, the wet woman can also be a kind of contemporary angelic greeting. She brings this mystical event, the manifest appearance of God on earth, to the 21st century's everyday plane, but without compromising its miracle.



TIHANYI Anna
Guardian, 2020
light box
giclée nyomtatás / *giclée print*
45 × 80 cm
A művész saját tulajdonában / *Property of the artist*



RÓZSA Luca Sára
Pásztor és Bárányok / *Shepherd and Lambs*, 2023
olaj, vászon / *oil on canvas*
204 × 153 cm
A művész saját tulajdonában / *Property of the artist*

A fogantatás, vagy Lucy, az őszanya anyagba ágyazottsága és anyai mivolta meghatározó aspektusa a teremtés erejének. Rózsa Luca Sára pásztor és bárány tematikája a teremtettség és teremtő kettősségét, de ugyanakkor annak összeolvadását, egymásba fordulását képviseli. Rámutat, hogy a manifeszt világ és a teremtő erő (visszatulva a keresztény kontextusra: Krisztus és az Atyaisten) valójában egy és ugyanaz.

The conception, or Lucy, of the primordial mother being embedded in matter and motherhood, is a defining aspect of the power of creation. Luca Sára Rózsa's theme of shepherd and lamb represents the duality of the created and the creator, but also their fusion, their turning into one another. She points out that the manifest world and the creative power (referring back to the Christian context: Christ and God the Father) are in fact one and the same.



RÓZSA Luca Sára
Pásztor és Bárány (Jó pásztor) II. / *Shepherd and Lamb (Good shepherd) II.*, 2023
olaj, vászon / *oil on canvas*
90 × 76 cm
A művész saját tulajdonában / *Property of the artist*

Mivel a teremtettség ebből a szempontból szintén örök létező, ezért a halál témája a kiállításban nem (csak) tragédiaként, hanem erőként jelenik meg Andra Ursuța képeiben. A szakrális témájú, bársonyra készült alkotás a torinói lepelre is emlékeztet. A halott test lenyomata ragyogásában az élet energiáját hordozza magában és túlmutat a fizikai test halandóságán.

Since in this respect, createdness is also an eternal entity, the theme of death appears not (only) as a tragedy, but as a force in Andra Ursuța's paintings. The sacral theme presented on a velvet base is also reminiscent of the Shroud of Turin. The imprint of the dead body in its glow carries the energy of life and transcends the mortality of the physical body.



Andra URSUȚA
Ember az internetről # 97 / *The man from the internet #97*, 2017
tinta, papír, poliuretán, sár / *ink, paper, polyurethane, mud*
43 × 53 cm (keretezve / *framed*)
Itsz. URSAN0066 / *lot nr. URSAN0066*
A művész, David Zwirner és Ramiken szívességéből, New York /
Courtesy the artist, David Zwirner, and Ramiken, New York



Andra URSUȚA
Éjszakai elbocsájtás 1 / *Nocturnal omission 1*, 2021-2022
fotoreaktív festék bársonyon / *photoactive dye on velvet*
229,9 × 127,6 cm
Itsz. URSAN0216 / *lot nr. URSAN0216*
A művész, David Zwirner és Ramiken szívességéből, New York /
Courtesy the artist, David Zwirner, and Ramiken, New York



A halál így a születésnek egy másik arcaként jelenik meg. Ursuța alkotásai Pier Francesco Mola egyszerű, de erőteljes Szent Jeromos ábrázolásával –, ahol az idős férfi megadja magát a halál szentségének – dialógusba lép és emlékeztet, hogy ami mindenek mögött van, az a teremtett fizikai testen túli, de paradox módon azzal egyként lényegű, folyamatosan teremtődő élet.

Death thus appears as another face of birth. Ursuța's work enters into dialogue with Pier Francesco Mola's simple but powerful depiction of St Jerome, where the old man surrenders to the sacrament of death, and reminds us that what lies behind everything is life beyond the created physical body, but paradoxically one with it, a life that is constantly in the process of becoming.

Vékony Délia

kurátor / művészeti igazgató, HAB

Curator / Director, HAB

Pier Francesco MOLA

Szent Jeromos / Pier Francesco Mola, Saint Jerome, 17. század / 17th century

olaj, vászon / oil on canvas

65,5 × 48 cm

Itsz. 517 / lot nr. 517

Szépművészeti Múzeum, Budapest / Museum of Fine Arts, Budapest

Kiállítás kurátora / *Curator*

VÉKONY Délia

Kurátorasszisztens / *Assistant Curator*

OLAJOS Anna

A régi mesterek alkotásait a Szépművészeti Múzeum kölcsönözte / *The Old Masters' paintings are on loan from the Museum of Fine Arts, Budapest*

Andra Ursuța és Philip-Lorca diCorcia alkotásai a David Zwirner Galéria támogatásával kerültek a kiállításba. / *The works of Andra Ursuța and Philip-Lorca diCorcia are courtesy of David Zwirner Gallery.*

Kiadó / *Publisher*

MBH Bank Művészeti Alapítvány / *MBH Bank Foundation of Art*

Nyomda / *Print*

Keskeny és Társai 2001 Kft.

Grafika / *Design*

Graphasel Design Studio

Fordítás, korrektúra / *Translation, Proofreading*

SZÍJ Barbara

Támogató / *Sponsor*



Szállítás és installálás / *Transport and installation*

Museum Complex Kft.



A borítón / *On the cover:*

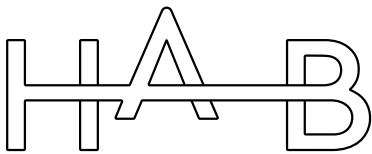
SZÚCS Attila

Arany úszógumi / *Golden swimming belt, 2022-2023 (részlet / detail)*

olaj, vászon / *oil on canvas*

240 × 200 cm

Szűcs Attila és a Deák Erika Galéria szíveségéből / *Courtesy of Attila Szűcs and Erika Deák Gallery*



**HUNGARIAN
ART AND
BUSINESS**